



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 5

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

Car auprès de Toi est la source de la vie ;
dans Ta lumière, nous verrons la lumière



Le flux de vie vers les mondes n'est qu'« auprès » de D.ieu, et non
Son essence ; par la Torah, les mitsvot et l'annulation de soi du
cœur, Israël attire ici-bas Sa lumière essentielle, de sorte qu'elle
soit vue et qu'Israël soit vu dans cette lumière.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/5/

L'IDÉE CENTRALE

Le flux de vie vers les mondes n'est qu'« auprès » de D.ieu, et non Son essence ; par la Torah, les mitsvot et l'annulation de soi du cœur, Israël attire ici-bas Sa lumière essentielle, de sorte qu'elle soit vue et qu'Israël soit vu dans cette lumière.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar pose deux questions sur le verset « Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous verrons la lumière » : que signifient les deux lectures de « nous verrons la lumière », et pourquoi le verset dit-il « auprès de Toi » plutôt que « Tu es » ? Il répond à partir de la ménorah d'or de Zacharie, source des âmes d'Israël : ses sept lampes sont les attributs divins qui brillent d'en haut sur chaque Juif ; elles sont alimentées par des conduits venant de niveaux toujours plus élevés, le tout étant attiré vers le bas par l'« or », le côté gauche. D.ieu, « intronisé dans les hauteurs », dépasse même 'Hokhma et 'Hessed ; aussi Son entrée dans les mondes constitue-t-elle pour Lui un abaissement. Considéré depuis Sa grandeur, tout est comme néant, les nations prévalent en exil et Sa conduite ressemble au sommeil. Considéré « depuis le ciel », à travers la Torah, Israël apparaît grand, comme un objet dans un miroir limpide. Le ciel et la terre, la Torah et la prière, provoquent cet abaissement, lorsque les mitsvot sont accomplies avec un amour ardent et l'annulation de soi d'un serviteur, éveillés par les racines de la Torah et des mitsvot, les deux oliviers. Ainsi, la source de la vie n'est qu'« auprès » de D.ieu, Sa lumière est vue à travers la Torah et les mitsvot, et Israël est vu en elle.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Deux questions et la ménorah d'or | ¶1-2 |
| | Deux lectures de « nous verrons la lumière » et la question de « auprès de Toi » ; la ménorah comme source des âmes d'Israël, ses lampes et ses conduits comme lumière venant d'en haut, le tout attiré par l'or, le côté gauche. | |
| 2 | Celui qui est intronisé dans les hauteurs s'abaisse | ¶3-4 |
| | D.ieu dépasse 'Hokhma et 'Hessed ; Son entrée dans les mondes constitue donc un abaissement. Celui-ci s'opère par la Torah et les mitsvot, les membres du Roi, attirés vers le bas par un éveil d'en bas. | |
| 3 | Grandeur, exil et sommeil | ¶5-7 |
| | Depuis la grandeur de D.ieu, tous les mondes sont comme néant : les nations en tirent leur force vitale et Sa conduite ressemble au sommeil ; la prière « Réveille-Toi ! » demande que Son essence se révèle par la Torah et les mitsvot. | |

4 Regarder depuis le ciel : Israël vu à travers la Torah

¶18-9

À travers la Torah, Israël est vu comme grand, à la manière d'un objet dans un miroir limpide ; les mitsvot requièrent le désir ardent du cœur, éveillé par la réflexion sur la transcendance immuable de D.ieu.

5 La couronne, le serviteur et la cause de l'abaissement

¶10-14

La coupe de la ménorah est la couronne de Mal'hout ; le véritable service consiste à accepter la royauté de D.ieu au-delà de la raison ; le ciel et la terre, la Torah et la prière, ainsi que les cris amers, attirent la Lumière infinie vers le bas.

6 Les oliviers et la réponse

¶15-17

Les racines de la Torah et des mitsvot éveillent l'ardent désir de l'âme ; la source de la vie n'est qu'« au-près » de D.ieu, Sa lumière est vue à travers la Torah et les mitsvot, et Israël est vu en elle.

NOTIONS CLÉS

Un éveil d'en haut אתערותא דלעילא

Une lumière divine accordée sans être provoquée. Ici, il s'agit des sept lampes de la ménorah, qui brillent sur chaque Juif, même les méchants, comme une lumière englobante.

La lumière englobante et la lumière intérieure סובב

כל עלמין / ממלא כל עלמין

La lumière qui se situe au-dessus des mondes et celle qui se trouve en eux ; attirer la lumière de la première dans la seconde est l'« eau » qui s'écoule des hauteurs vers les niveaux inférieurs, un abaissement pour D.ieu.

L'or, le côté gauche זהב / שמאל

L'or représente Guevoura ainsi que l'amour ardent et la crainte du cœur, par lesquels toute lumière est attirée vers le bas depuis les niveaux les plus élevés.

Les membres du Roi רמ"ח אברין דמלכא

Les 248 mitsvot positives sont unies à la Lumière infinie comme un membre l'est à l'âme ; ainsi, par elles, Sa lumière se revêt dans 'Hokhma et 'Hessed.

L'annulation de la volonté ביטול רצון

L'acceptation par le serviteur de la royauté de D.ieu au-delà de la raison ; elle fait de D.ieu un Roi, soumet la sitra a'hra et attire la Lumière infinie vers le bas.

Le ciel et la terre שמים וארץ

La Torah écrite et la Torah orale, ou la Torah et la prière : le lieu où D.ieu s'abaisse et le moyen de L'amener à le faire.

SECTION 1 • 11-2

Deux questions et la ménorah d'or

1 **כי עמך מקור חיים**^{1,2} באורך נראה אור. הנה מ"ש נראה אור יש בו ב' פירושים.³

«Car auprès de Toi est la source de la vie; dans Ta lumière, nous verrons la lumière.» Or, les mots «nous verrons la lumière» (nir'é or) admettent deux interprétations.

Le maamar s'ouvre sur un verset des Psaumes et souligne que sa dernière expression, nir'é or, peut se lire de deux façons. Tout le discours montrera que ces deux lectures sont vraies.

הא' הוא כפשוטו שהאור נראה ומתגלה. והב' לשון רבים מדברים בעדם כלומר אנחנו נראה את האור.

La première est le sens littéral: la lumière est vue et se révèle. La seconde est le pluriel, exprimé à la première personne: autrement dit, nous verrons la lumière.

Selon une lecture, l'expression signifie que la lumière devient visible. Selon l'autre, le mot hébreu nir'é est à la première personne du pluriel: le roi David parle donc au nom d'Israël, et c'est «nous» qui verrons la lumière.

ולהבין זה גם להבין מהו כי עמך מקור חיים ולא כתיב כי אתה. כי הנה כתיב^{4,5} (זכריה ד) ראיתי

Pour comprendre cela, il faut également comprendre ce que signifie «Car auprès de Toi est la source de la vie», et pourquoi il n'est pas écrit «Car Tu es». Car il est écrit (Zacharie 4): «Je vis,

L'Alter Rebbe ajoute une deuxième question: pourquoi le verset dit-il que la source de la vie est «auprès de Toi», au lieu de dire simplement «Tu es la source de la vie»? Cette formulation suggère que la source de la vie est quelque chose qui se trouve auprès de D.ieu, et non Son essence même. Pour répondre, l'Alter Rebbe se tourne vers la vision de la menorah de Zacharie.

והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה⁶ ושבעה נרתיה עליה שבעה ושבועה מוצקות לנרות אשר על ראשה ושנים זיתים עליה.⁷

et voici une menorah tout entière d'or, avec son bassin à son sommet, ses sept lampes au-dessus, sept et sept conduits pour les lampes qui sont à son sommet, et deux oliviers au-dessus d'elle.»

C'est la vision du prophète: une menorah d'or, avec un bassin au sommet, sept lampes, des conduits qui les alimentent et deux oliviers au-dessus. Chacun de ces détails sera interprété à son tour.

וביאור הדבר כי הנה ענין המנורה הוא כמ"ש זה דבר⁸ ה' אל זרובבל. כלומר שהמנורה הוא בחי' דבר ה' הוא בחי' כנ"י מקור נשמות

L'explication est la suivante: le sens de la menorah correspond à ce qui est écrit: «C'est la parole de D.ieu à Zorobabel.» Autrement dit, la menorah représente le niveau de «la parole de D.ieu», qui est le niveau de la Communauté d'Israël, la source des âmes

L'ange explique à Zacharie la vision en disant: «C'est la parole de D.ieu à Zorobabel.» L'Alter Rebbe comprend «la parole de D.ieu» comme Mal'hout, également appelée la Communauté d'Israël (Knesset Israël), la racine collective dont proviennent toutes les âmes juives. La menorah représente donc la source des âmes d'Israël.

ישראל ושבעה נרותיה הם ז' מדות עליונות אהוי"ר והתפארות כו' שמאירים מלמעלה בכל נפש מישראל בבחי' אתעדל"ע שאפי' ברשע שורה עליו מלמעלה בבחי' מקיף

d'Israël. Ses sept lampes sont les sept attributs supérieurs: amour, crainte, glorification, etc., qui éclairent d'en haut chaque âme d'Israël en tant qu'éveil d'en haut. Ainsi, même chez un impie, cette lumière repose d'en haut, sous forme de lumière enveloppante (makif).

Les sept lampes sont les sept attributs émotionnels de D.ieu — amour, crainte, glorification et les autres — qui éclairent chaque Juif comme un don venu d'en haut, et non comme une récompense de ses propres efforts. Comme cette lumière ne fait qu'envelopper la personne, elle repose même sur un impie.

ולכן כתיב עליה שבבחי' זו שהוא בבחי' הראה מלמעלה בבחי' מקיף כולם שוים לטובה וכמארז"ל אכל בי עשרה שכינתא שריא וכמ"ש בתניא.^{9,10}

C'est pourquoi il est écrit «au-dessus d'elle»: à ce niveau, où il s'agit d'une présence venue d'en haut sous forme enveloppante, tous sont également favorisés, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie: «Partout où dix personnes sont assises ensemble, la Chekhina repose», ainsi qu'il est expliqué dans le Tanya.

Les mots «au-dessus d'elle» indiquent que les lampes se trouvent au-dessus de la menorah et l'enveloppent. À ce niveau, tous les Juifs sont également favorisés, comme l'enseigne le Talmud: la Chekhina repose sur tout groupe de dix, quels que soient ceux qui le composent.

2 **ושבעה ושבעה מוצקות¹¹ הם בחי' המשכות ממדריגות עליונות מבחינת סוכ"ע לאתעדל"ע זו. וכמה דרגין דא לעילא מן דא עד רום המעלות וכולם הם בחי' שבעה שבעה. וזהו לנרות אשר על ראשה.**

Les «sept et sept conduits» sont les flux attirés depuis des niveaux supérieurs, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers cet éveil d'en haut. Il existe de nombreux degrés, l'un au-dessus de l'autre, jusqu'aux hauteurs les plus élevées, et tous suivent le modèle de «sept [et] sept». Voilà le sens des mots: «pour les lampes qui sont à son sommet».

Les conduits qui alimentent les lampes sont des canaux qui attirent la lumière depuis des niveaux toujours plus élevés, jusqu'à la lumière qui entoure tous les mondes, puis la font parvenir au don venu d'en haut qui éclaire chaque Juif. Chaque niveau supérieur reproduit le modèle des sept, de sorte que la vision montre des lampes nourries par des niveaux qui se trouvent eux-mêmes «à son sommet».

והנה כתיב מנורת זהב כולה שכל המשכות מלעילא לעילא מריש כל דרגין הוא ע"י בחי' זהב שהוא בחי' שמאל כמ"ש מצפון זהב יאתה על אלוה נורא הוד:^{12, 13}

Or, il est écrit: «une menorah tout entière d'or». Tout flux attiré depuis toujours plus haut, depuis le commencement de tous les degrés, passe par le niveau de l'or, qui est le niveau de la gauche, comme il est écrit: «Du nord vient l'or; sur D.ieu est une splendeur redoutable.»

La menorah est «tout entière d'or» et, dans la Kabbale, l'or appartient au côté gauche, celui de Guevoura. L'Alter Rebbe affirme que tout flux attiré depuis les niveaux les plus élevés passe par cette qualité et cite le verset de Job qui associe l'or au nord, le côté gauche.

SECTION 2 • 13-4

Celui qui est intronisé dans les hauteurs s'abaisse

3 **והענין כי הנה כתיב¹⁴ המגביהי לשבת¹⁵ המשפילי לראות בשמים ובארץ^{16, 17} שמים פי' שם מים דהיינו בחינת מים**

Voici de quoi il s'agit. Il est écrit: «Celui qui siège dans les hauteurs et s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre.» «Cieux» (shamayim) signifie «il y a de l'eau» (sham mayim), c'est-à-dire le niveau de l'eau,

L'Alter Rebbe cite un verset des Psaumes qui décrit D.ieu comme exalté, mais s'abaissant pour regarder les cieux et la terre. Il lit shamayim (cieux) comme sham mayim, «il y a de l'eau».

שהוא בחינת המשכה ממקום גבוה מסוכ"ע למקום נמוך להיות בחי' ממכ"ע והוא בחינת השפלה וירידה אצלו ית'.

qui représente un flux attiré depuis un lieu élevé, depuis [la lumière qui] entoure tous les mondes, vers un lieu inférieur, afin de devenir le niveau de [la lumière qui] remplit tous les mondes. Pour Lui, béni soit-Il, cela constitue un abaissement et une descente.

L'eau s'écoule d'en haut vers le bas ; elle représente donc une lumière attirée depuis la lumière qui entoure tous les mondes, au-dessus des mondes, vers la lumière qui remplit tous les mondes et pénètre en eux. Pour D.ieu, cela constitue un abaissement.

ופי' בשמים ובארץ (בבית"ן הנוספין) מתפרש לשני ענינים. הא' שהוא משפיל א"ע כביכול לראות תוך השמים ותוך הארץ.

Les mots «dans les cieux et sur la terre» (avec les lettres beit ajoutées) s'interprètent de deux façons. La première : Il s'abaisse, pour ainsi dire, afin de regarder à l'intérieur des cieux et de la terre.

En hébreu, le verset dit «regarder ba-shamayim ou-va-aretz», avec la lettre beit qui signifie «dans» ou «par le moyen de». Selon la première lecture, elle signifie «dans» : D.ieu s'abaisse pour regarder à l'intérieur des cieux et de la terre.

והב' כלומר שע"י בחינת שמים וארץ משפיל א"ע שהם הם הגורמים לבחי' ירידה והשפלה זו.

La seconde signifie que c'est par le moyen du niveau des cieux et de la terre qu'Il s'abaisse, car ce sont eux-mêmes qui provoquent cette descente et cet abaissement.

Selon la seconde lecture, la lettre beit signifie «par le moyen de» : les cieux et la terre sont eux-mêmes la cause de l'abaissement de D.ieu. Le sens de «cieux et terre» dans cette interprétation sera expliqué plus loin dans le maamar.

וביאור הענין כי פי' המגביהי לשבת אין ר"ל שהוא ית' גבוה בבחינת מקום שהרי הנה מקום אתי¹⁸ כתיב והוא ית' מקומו של עולם¹⁹ כו'.

L'explication est la suivante : «Celui qui siège dans les hauteurs» ne signifie pas qu'Il, béni soit-Il, est élevé dans l'espace, car il est écrit : «Il y a un lieu auprès de Moi», et Lui, béni soit-Il, est le lieu du monde, etc.

Le fait que D.ieu soit «dans les hauteurs» ne peut signifier qu'Il occupe une position élevée dans l'espace, puisqu'Il est le lieu du monde et n'est pas contenu en lui. Le verset «Il y a un lieu auprès de Moi» et l'enseignement du Midrach selon lequel D.ieu est le lieu du monde établissent ce point.

אלא פיי גבוה במעלה ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ותכלית שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין

Cela signifie plutôt qu'Il est élevé par Son rang, degré après degré, sans fin ni limite : Il est saint et séparé des limites des mondes.

Son élévation est celle de Son rang : Il dépasse sans limite tous les degrés, est saint et séparé de toute la catégorie des mondes.

כי כלם בחכמה עשית²⁰ ועולם חסד יבנה²¹ והוא ית' רם ונשא ממדרגת חכמה עילאה וחסד עליון ואין להם ערוך אליו ית' כלל

Car «Tu as tout fait avec sagesse» ('Hokhma), et «le monde est bâti par la bonté» ('Hessed). Or, Lui, béni soit-Il, est élevé et exalté au-dessus du niveau de la 'Hokhma supérieure et du 'Hessed supérieur, qui ne sont aucunement comparables à Lui, béni soit-Il,

Les mondes sont créés par la 'Hokhma et bâtis par le 'Hessed, comme le disent deux versets des Psaumes. D.ieu est au-dessus même de la 'Hokhma et du 'Hessed supérieurs, qui ne peuvent aucunement être comparés à Lui.

וכדכתיב לך ה' הגדולה כו' שמדת הגדולה היא בטילה אליו ואין עולה בשם גדולה כלל.

comme il est écrit : «À Toi, D.ieu, la grandeur», etc. : l'attribut de grandeur est annulé devant Lui et ne mérite même pas le nom de «grandeur».

Même l'attribut de «grandeur» évoqué dans le verset «À Toi, D.ieu, la grandeur» est annulé devant Lui. En comparaison de D.ieu, il ne mérite même pas le nom de «grandeur».

וכן בחינת חכמה נחשבת לגבי הקב"ה כעש"י גשמית כמ"ש כולם בחכמה עשית אלא מה שמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד ומתפשט תוך עלמין הוא בחינת ירידה והשפלה גדולה.²²

De même, le niveau de la 'Hokhma est considéré, par rapport au Saint béni soit-Il, comme une action matérielle, comme il est écrit : «Tu as tout fait avec sagesse.» Mais le fait que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se revête dans la 'Hokhma et le 'Hessed et se répande dans les mondes constitue une grande descente et un grand abaissement.

Même la 'Hokhma, le plus élevé des intellects, est pour D.ieu comme une action matérielle, puisque le verset qualifie de «faire» la création par la sagesse. Ainsi, lorsque la Lumière infinie se revêt dans la 'Hokhma et le 'Hessed et se répand dans les mondes, il s'agit d'une grande descente.

4 והנה בחינת התלבשות זו היא בבחינת תורה ומצות. וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל^{23,24} ואמרו מלמד שנתעטף הקב"ה²⁵ כו'. ואמרו ג' ראשונות יושב ועוסק בתורה²⁶ כו'.

Or, ce revêtement s'opère par la Torah et les mitsvot. Comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Le Saint béni soit-Il met les tefilin » ; « Le Saint béni soit-Il prie » ; et ils ont dit : « Cela enseigne que le Saint béni soit-Il s'est enveloppé », etc. Ils ont également dit : « [Durant] les trois premières [heures], Il s'assied et s'occupe de Torah », etc.

La lumière de D.ieu se revêt dans la 'Hokhma et le 'Hessed par la Torah et les mitsvot. Le Talmud décrit D.ieu mettant les tefilin, priant, s'enveloppant dans un talit et étudiant la Torah ; cela montre que les mitsvot existent en haut comme les vêtements mêmes de la lumière divine.

וכן עד"ז כל המצות. וזהו אשר קדשנו במצותיו במצותיו דייקא שהמצות רמ"ח פקודין הן רמ"ח אברין דמלכא²⁷ כלומר

Il en va de même pour toutes les mitsvot. Tel est le sens de « qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot » : « par Ses mitsvot » précisément, car les mitsvot, les 248 commandements, sont les 248 membres du Roi. Autrement dit,

La bénédiction dit « qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot », soulignant qu'elles sont les Siennes. Le Tikkouné Zohar enseigne que les 248 commandements positifs sont les 248 « membres du Roi ».

כמו למשל אבר הגשמי שהוא בטל ומתאחד עם החיות הרוחני השוכן בקרבו כך כל המצות הם בטלים ומתאחדים באור א"ס ב"ה ממש ובהם

de même qu'un membre physique est annulé et uni à la force vitale spirituelle qui réside en lui, ainsi toutes les mitsvot sont annulées et unies à la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il ; et par elles,

Un membre physique n'a pas de volonté propre et est entièrement uni à l'âme qui lui donne vie. De même, les mitsvot sont entièrement unies à la Lumière infinie elle-même.

ועל ידיהם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' חכמה וחסד וקדשנו שבאתעדל"ת בעשיית האדם מצות ה' גורם אתעדל"ע ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח^{28,29} כו' :

la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée pour se revêtir dans le niveau de la 'Hokhma et du 'Hessed. Et « qui nous a sanctifiés » : par l'éveil d'en bas qu'est l'accomplissement par l'homme des mitsvot de D.ieu, il suscite un éveil d'en haut, car « un esprit suscite un esprit et attire un esprit », etc.

Par les mitsvot, la Lumière infinie est attirée dans la 'Hokhma et le 'Hessed. Lorsqu'une personne accomplit une mitsva ici-bas, elle suscite une réponse en haut ; le Zohar l'exprime ainsi : « un esprit suscite un esprit et attire un esprit ».

SECTION 3 • 15-7

Grandeur, exil et sommeil

5 וזהו הבט³⁰ משמים וראה³¹ והשקיפה ממעון קדשך³² מן השמים וברך את עמך את ישראל. כי

Voilà le sens de «Regarde depuis les cieux et vois», et de «Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël.» Car

Deux versets demandent à D.ieu de «regarder depuis les cieux», et le second Lui demande de bénir Israël. L'Alter Rebbe expliquera pourquoi la bénédiction dépend du regard de D.ieu «depuis les cieux» et commence par expliquer l'élévation de D.ieu.

הנה כתיב רם על כל גוים³³ ה' שהעכו"ם מקבלים חיות³⁴ מצד רוממות ה' והתנשאותו בעצמותו כביכול שהוא מצד עצמותו ומהותו רם ונשא מגדר עלמין עליונים ותחתונים ואין להם יחוס ושייכות אליו כלל

il est écrit: «D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations»: les nations idolâtres reçoivent leur force vitale du niveau de l'élévation de D.ieu et de Sa majesté dans Son essence, pour ainsi dire; car, par Son essence et Son être mêmes, Il est exalté et élevé au-dessus des limites des mondes supérieurs et inférieurs, et ceux-ci n'ont avec Lui aucun rapport ni aucun lien.

«D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations»: le verset associe les nations à l'élévation de D.ieu. Selon cet enseignement, elles tirent leur force vitale du niveau où D.ieu est absolument au-delà des mondes et où elles n'ont aucun lien avec Lui; là, les mondes sont comme rien, et aucune distinction entre eux n'est ressentie.

ומזה נמשך ממשלת העכו"ם על ישראל בזמן הגלות גוים מרקדין בהיכלו³⁵ כו'. כי שממית בידיהם תתפש³⁶ והיא בהיכלי מלך שאינו תופס מקום כלל.

C'est de là que découle la domination des nations idolâtres sur Israël au temps de l'exil, lorsque «les nations dansent dans Son sanctuaire», etc. Car «l'araignée s'agrippe de ses mains, et pourtant elle est dans les palais du roi», puisqu'elle n'occupe absolument aucune place.

C'est de cette source que vient le pouvoir des nations sur Israël pendant l'exil, que les Sages décrivent par l'image d'étrangers dans le sanctuaire de D.ieu. Le verset de l'araignée, qui habite même dans le palais d'un roi parce qu'elle n'occupe aucune place, illustre comment ce qui est considéré comme rien n'est pas repoussé.

6 וכך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא כלא ממש חשיבי קמי קוב"ה וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו^{37,38} רק הודו וזיוו והארתו על ארץ ושמים.

Ainsi, tous les mondes, supérieurs et inférieurs, sont véritablement considérés comme rien devant le Saint béni soit-Il, comme il est écrit : « Son Nom seul est exalté ; seuls Sa gloire, Son éclat et Son rayonnement sont sur la terre et les cieux. »

Tous les mondes sont comme rien devant D.ieu. Le verset « Son Nom seul est exalté ; seuls Sa gloire et Son rayonnement sont sur la terre et les cieux » signifie que seul un reflet de Sa lumière se rapporte aux mondes, tandis que Lui-même est exalté au-delà d'eux.

וזהו כד סליק קוב"ה לעילא כו'. ר"ל שנסתלק החיות מההארה למעלה מעלה לבחי' עצמותו ומהותו

Tel est le sens des mots : « Lorsque le Saint béni soit-Il s'élève en haut », etc. Autrement dit, la force vitale est retirée du rayonnement et s'élève très haut, jusqu'au niveau de Son essence et de Son être.

L'expression du Zohar « Lorsque le Saint béni soit-Il s'élève en haut » est interprétée comme le retrait de la force vitale de ce reflet, qui remonte jusqu'à l'essence même de D.ieu.

ואזי העולמות אינם תופסים מקום כלל והנהגת העולמות הוא בבחי' שינה³⁹ כביכול כאדם הישן שנסתלק שכלו מהכלי שהוא הגוף למקורו ושרשו ולא נשאר כ"א כח הדמיון שהוא רשימו כו'.

Alors les mondes n'occupent absolument aucune place, et la manière dont ils sont gouvernés est comme un sommeil, pour ainsi dire. Cela ressemble à une personne endormie, dont l'intellect s'est retiré de son réceptacle, le corps, vers sa source et sa racine, et à qui il ne reste que la faculté imaginative, qui est une empreinte (réchimou), etc.

Alors, les mondes ne comptent pour rien et la manière dont D.ieu les gouverne est comparable au sommeil. Dans le sommeil, l'intellect quitte le corps et retourne à sa source, ne laissant que l'imagination, une simple trace ; de même, il ne subsiste qu'une faible empreinte de la lumière de D.ieu, qui continue à diriger les mondes.

7 ולכן כתיב ויקץ כישן⁴⁰ ה' וכתוב עורה למה תישן⁴¹ ה' שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד בבחינת עצמותו ומהותו ית' בכבודו ובעצמו ויאר פניו⁴² פנימיות רצונו כו'. והיינו ע"י המשכת התומ"צ.

C'est pourquoi il est écrit : «Et D.ieu s'éveilla comme un homme qui dort», et il est écrit : «Éveille-Toi! Pourquoi dors-Tu, D.ieu?» : afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se révèle dans 'Hokhma et 'Hessed au niveau de Son essence même et de Son être, béni soit-Il, dans Sa gloire et en Son être même, et que «Ton visage resplendisse» : la dimension intérieure de Sa volonté, etc. Cela se réalise par l'émanation de la Torah et des mitsvot.

Les versets «D.ieu s'éveilla comme un homme qui dort» et «Éveille-Toi! Pourquoi dors-Tu?» demandent que la conduite de D.ieu ne soit plus comme un sommeil, mais que Son essence même se révèle dans 'Hokhma et 'Hessed, et que la dimension intérieure de Sa volonté resplendisse. Cet éveil est suscité par l'émanation de la lumière au moyen de la Torah et des mitsvot.

SECTION 4 • 118-9

Regarder depuis le ciel : Israël vu à travers la Torah

8 וזהו הבט משמים וראה והשקיפה ממעון קדשך⁴³ מן השמים שם מים^{44,45} שהיא בחי' התורה שנמשלה למים⁴⁶ ואזי וברך את עמך את ישראל

Et c'est là [le sens de] «Regarde du ciel et vois», et «Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux» : [les cieux, shamayim, signifient] «il y a de l'eau» (sham mayim), ce qui désigne le niveau de la Torah, qui est comparée à l'eau ; alors «bénis Ton peuple Israël».

L'Alter Rebbe répond maintenant à la question de savoir pourquoi la bénédiction d'Israël dépend du regard de D.ieu «depuis les cieux». Shamayim est de nouveau interprété comme sham mayim, «il y a de l'eau», et l'eau est une image courante de la Torah ; ainsi, lorsque D.ieu regarde «depuis les cieux», cela signifie qu'Il regarde à travers la Torah.

כי ע"י בחינה זו נה"י אנחנו עם בני ישראל נתראים לפניו לדבר חשוב⁴⁷ שכל עיקר ההשגה והגילוי הוא

Car, par ce niveau, nous, le peuple des enfants d'Israël, apparaîtrons devant Lui comme quelque chose d'important, puisque toute l'essence de la compréhension et de la révélation est

Lorsque D.ieu regarde le monde à travers la Torah, Israël apparaît devant Lui comme quelque chose qui a une véritable importance, contrairement au regard porté depuis Sa transcendance, où tout n'est que néant. C'est parce que toute compréhension et toute révélation de D.ieu passent par la Torah.

ע"י התורה והתורה היא אצלנו בהתגלות וזהו נפתחו השמים⁴⁸ ואראה מראות אלקים בחינת אספקלריא המאירה שע"י בחי' שמים.

par la Torah, et la Torah est révélée parmi nous. C'est là [le sens de] «Les cieus s'ouvrirent et je vis des visions de D.ieu»: le niveau du miroir limpide et lumineux (aspaklaria hame'irah), qui procède du niveau des cieus.

La Torah nous est révélée et nous a été donnée. Les paroles d'Ézéchiel, «Les cieus s'ouvrirent et je vis des visions de D.ieu», décrivent le miroir limpide et lumineux de la prophétie; l'Alter Rebbe relie cette clarté aux «cieus», c'est-à-dire à la Torah.

הנה מתראה לפניו כביכול כאלו עד"מ רואה במראה המאירה שהיא מכלי זכוכית שע"י המראה נראה הדבר שרואין בה לדבר גדול יותר ומשובח יותר ממה שרואין אותה כך בלא מראה.

[Israël] apparaît devant Lui, pour ainsi dire, comme si, à titre d'analogie, on regardait dans un miroir lumineux fait de verre: par le miroir, la chose qui s'y reflète paraît plus grande et plus belle que lorsqu'on la voit sans miroir.

Un bon miroir de verre peut faire paraître ce qui s'y reflète plus grand et plus beau qu'à l'œil nu. Cette analogie prépare l'affirmation qui suit sur l'apparence d'Israël lorsqu'il est vu à travers la Torah.

כך ע"י הבטה והשקפה בבחי' התורה שם נראים לפניו ישראל שהם מקיימי' התורה בבחי' שבח וגדולה.

Ainsi, lorsqu'Il regarde et contemple au moyen de la Torah, Israël, qui accomplit la Torah, apparaît là devant Lui avec éloge et grandeur.

Vu à travers la Torah qu'il observe, Israël apparaît devant D.ieu avec éloge et grandeur. La Torah agit comme ce miroir, magnifiant la valeur d'Israël aux yeux de D.ieu.

וזהו ומי כעמך ישראל⁴⁹ גוי אחד בארץ פי' שהם ממשיכים להיות שורה ומתגלה בחי' הוי"ה אחד שיהיה שורה בארץ התחתונה.

Et c'est là [le sens de] «Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre»: c'est-à-dire qu'ils attirent ici-bas le niveau de «Havaya est Un», afin qu'il réside et se révèle sur la terre inférieure.

Le verset «qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre» décrit la mission d'Israël: attirer ici-bas l'unité de Havaya, afin qu'elle réside et se révèle sur la terre la plus basse. Israël est une «nation unique» parce qu'il fait entrer l'unité de D.ieu dans le monde.

9 והנה ארז"ל מצות צריכות כוונה⁵⁰ היינו כוונת הלב רעותא דלכא להמשיך אא"ס ב"ה ממקורא דכולא שיומשך ויתגלה בבחי' חכמי' וחסד.

Or nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les mitsvot requièrent une intention » ; il s'agit de l'intention du cœur, du désir du cœur (re'uta deliba), qui consiste à attirer la Lumière infinie, b'ni soit-Il, depuis la Source de tout, afin qu'elle soit attirée et se révèle au niveau de 'Hokhma et de 'Hessed.

La règle de nos Sages selon laquelle les mitsvot requièrent une intention est ici interprétée comme le désir du cœur d'attirer la Lumière infinie depuis sa source vers 'Hokhma et 'Hessed. La mitsva est le canal ; c'est l'aspiration du cœur qui met la lumière en mouvement et la fait passer par ce canal.

וזהו בחי' הזהב שהזהב הוא מנוצץ כעין ניצוצי וגחלי אש לוחשות. וכך צריך להיות בחי' רעותא דלכא ברשפי אש האהבה.⁵¹

Et c'est là le niveau de l'or, car l'or scintille comme des étincelles et des braises rougeoyantes. De même, le désir du cœur doit brûler de la flamme ardente de l'amour.

C'est pourquoi la menorah est en or : l'or scintille comme des braises rougeoyantes. De même, le désir du cœur lorsqu'on accomplit une mitsva doit brûler du feu de l'amour.

והיינו כשיקיים מארז"ל בכל יום⁵² יהיו בעיניך כחדשים. דהיינו כשישים אל לבו ויתבונן במוחו ושכלו מ"ש אני ראשון ואני אחרון.⁵³

Cela se produit lorsqu'on accomplit l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Chaque jour, elles doivent être à tes yeux comme nouvelles. » Autrement dit, lorsqu'on prend à cœur et qu'on médite avec son esprit et son intellect sur ce qui est écrit : « Je suis le premier et Je suis le dernier »,

Ce feu naît lorsqu'on accomplit l'enseignement selon lequel les paroles de la Torah doivent être nouvelles à nos yeux chaque jour. On y parvient en méditant sur le fait que D.ieu est « le premier et le dernier », au-delà du temps.

ואני הוי"ה לא שנית⁵⁴ ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'. וזהו פ"י הא' של בשמים ובארץ דהיינו שמשפיל א"ע לתוך בחינת שמים וארץ:

et « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « Toi, Tu étais [le même] avant que le monde soit créé », etc. C'est là la première interprétation de « dans les cieux et sur la terre » : Il s'abaisse dans le niveau des cieux et de la terre.

D.ieu ne change pas : Il est le même avant et après la création du monde, si bien que le monde ne Lui ajoute rien. Prendre conscience que Sa lumière pénètre néanmoins dans les cieux et la terre constitue la première interprétation de « Il s'abaisse pour regarder les cieux et la terre » : D.ieu s'abaisse en eux.

SECTION 5 • 10-14

La couronne, le serviteur et la cause de l'abaissement

10 וביאור פיי הכי שבחינת שמים וארץ הוא הגורם ההשפלה יובן עם מ"ש וגלה על ראשה ⁵⁵ שפיי גולה הוא מלשון גולת הכותרת ⁵⁶ שהיא בחי כתר למעלה מן הראש. והיינו בחי כתר מלכות עטרת תפארת.

L'explication de la seconde interprétation — selon laquelle le niveau des cieux et de la terre est ce qui provoque l'abaissement — se comprendra à partir de ce qui est écrit : « avec son bassin au sommet ». Le mot gulah vient de l'expression gulat hakoteret, « la couronne du chapiteau », qui désigne le niveau d'une couronne au-dessus de la tête. C'est là le niveau de Kéter de Mal'hout, la couronne de Tiferet.

La seconde interprétation, selon laquelle les cieux et la terre provoquent l'abaissement de D.ieu, commence par le bassin « au sommet » de la menorah de Zacharie. Gulah est interprété comme le bassin couronnant le chapiteau d'un pilier : une couronne au-dessus de la tête, qui est le Kéter de Mal'hout, la couronne que Mal'hout forme pour Tiferet.

11 והענין כי זה כלל גדול בעבודת ה' שהעבודה שמצד הרצון והבחירה שמחמת השגת המשכילים קרבת אלקים כי טוב אין זו נקי בשם עבודת עבד

Or voici le principe : il existe un grand principe dans le service de D.ieu. Un service qui procède de la volonté et du choix personnels, parce que les esprits réfléchis comprennent que « la proximité de D.ieu est bonne », ne porte pas le nom de « service d'un serviteur ».

Le service qui découle de la compréhension personnelle — parce qu'une personne saisit que la proximité de D.ieu est bonne — n'est pas encore le service d'un serviteur. Il repose toujours sur sa propre volonté et son propre raisonnement.

כי עיקר העבודה היא לקבל עליו עול מ"ש שהיא למעלה מן הטעם והדעת המושג וכמ"ש שום תשים עליך מלך ⁵⁷

Car l'essence du service consiste à accepter sur soi le joug de la royauté des Cieux, qui est au-dessus de la raison et de la connaissance accessible, ainsi qu'il est écrit : « Tu établiras assurément un roi sur toi-même »,

Le cœur du service consiste à accepter la royauté de D.ieu au-delà de la raison, comme l'ordonne la Torah : « Tu établiras assurément un roi sur toi-même. »

וכמארז"ל בטל רצונך מפני רצונו^{58,59} שיהיה לו ביטול רצון וכאלו אין לו רצון אחר כלל רק לקיים מה שמצוה עליו השי"ת ובקבלי זו אתכפיי סט"א⁶⁰ ואסתלק יקרא דקוב"ה כו'.

et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Annule ta volonté devant Sa volonté» : il faut annuler sa volonté, comme si l'on n'avait absolument aucune autre volonté que d'accomplir ce que le Saint béni soit-Il nous commande. Par cette acceptation, la sitra a'hra est soumise et la gloire du Saint béni soit-Il s'élève, etc.

L'enseignement de la Michna, «Annule ta volonté devant Sa volonté», signifie ne plus avoir de volonté propre, sinon celle d'accomplir ce que D.ieu commande. Cette acceptation soumet la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, et élève ainsi la gloire de D.ieu, comme l'enseigne le Zohar.

12 וזהו ברוך אתה הוי"ה אמ"ה שנמשך להיות בחי מלכותו על העולם מחמת ביטול רצון להיות עבד לו. ואזי נמשך מלמעלה להיות בחי מלך כי אין מלך בלא עם.⁶¹

Et c'est là [le sens de] «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde» : le niveau de Sa royauté sur le monde est attiré ici-bas par l'annulation de la volonté, qui fait de nous Ses serviteurs. Alors, d'en haut, le niveau de Roi est attiré ici-bas, car il n'y a pas de roi sans peuple.

La formule de bénédiction «Roi du monde» exprime la royauté de D.ieu, qui se réalise lorsque les hommes annulent leur volonté pour être Ses serviteurs. Comme le dit le dicton, il n'y a pas de roi sans peuple ; c'est donc l'acceptation du peuple qui fait de D.ieu un Roi.

וזהו כי לי בני ישראל עבדים פירושו שע"י שיהיו בבחי עבדים אזי יהיו לי ואזי יומשך גילוי אור א"ס ב"ה ממקורא דכולא.

Et c'est là [le sens de] «Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi» : cela signifie qu'en étant dans l'état de serviteurs, ils seront alors «à Moi», et la révélation de la Lumière infinie, bénie soit-Elle, sera alors attirée depuis la Source de tout.

«Les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi» est interprété comme une relation de cause à effet : en étant des serviteurs, ils deviennent «à Moi», et la Lumière infinie se révèle alors depuis la Source de tout.

13 וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ⁶³ פי שע"י בחי שמים וארץ שהם בחי תושב"כ ותורה שבע"פ ופעמים

Et telle est [la signification de] «Celui qui s'abaisse pour regarder dans les cieus et sur la terre» : c'est-à-dire que, par le niveau des cieus et de la terre, qui correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale, et parfois

La seconde lecture est maintenant appliquée : les «cieus et la terre» désignent la Torah écrite et la Torah orale, par lesquelles D.ieu s'abaisse.

שהם נקראים בחינת תורה ותפלה ועי"ז גורם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה כי התפלה היא מבחי' ארץ שהיא בחי' ביטול רצון להיות כעפר.

ils sont appelés Torah et prière ; par leur moyen, on provoque la descente et l'émanation de la Lumière infinie, béni soit-Il. Car la prière relève du niveau de la terre, qui est l'annulation de la volonté : être comme la poussière.

Parfois, les cieux et la terre sont appelés Torah et prière. La prière est la «terre», car elle exprime l'annulation de sa volonté, afin d'être comme la poussière de la terre ; par la Torah et la prière, la Lumière infinie est attirée ici-bas.

14 וזהו ענין הצעקה במרירות צעק לבם⁶⁴ ויצעקו אל⁶⁵ ה' בצר להם ועי"ז ופרעה הקריב⁶⁶ כי עי"י אתעדל"ת מעומקי דלבא במרירו' נפשו מפנימיות נקודת הלב אזי אתכפיי' סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה וכו'

Et telle est la notion d'un cri poussé dans l'amertume : «Leur cœur cria», «Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse»; et par cela, «Pharaon s'approcha». Car, par un éveil d'en bas venant des profondeurs du cœur, dans l'amertume de son âme, depuis la dimension intérieure du point du cœur, la sitra a'hra est soumise et la gloire du Saint béni soit-Il s'élève, etc.

Un cri amer venant des profondeurs du cœur constitue un éveil d'en bas qui soumet la sitra a'hra. L'Alter Rebbe cite des versets où Israël crie dans sa détresse, ainsi que «Pharaon s'approcha», que le Midrach interprète comme signifiant que Pharaon rapprocha Israël du repentir en suscitant leur crainte.

וכן עי"י התורה והמצות אשר קדשנו במצותיו שהעלנו בקדש העליון כו' כמ"ש במ"א רוח אייתי רוח⁶⁷ ואמשיך רוח⁶⁸ ה' וגילוי אור א"ס ב"ה ממקורא דכולא.

De même, par la Torah et les mitsvot, «qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot», car Il nous a élevés dans la sainteté supérieure, etc., comme il est expliqué ailleurs : «Un esprit suscite un esprit et attire un esprit» de D.ieu, ainsi que la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, depuis la Source de tout.

La Torah et les mitsvot élèvent également l'homme dans la sainteté supérieure. Comme le dit le Zohar, un esprit venant d'en bas suscite un esprit d'en haut ; ainsi, la révélation de la Lumière infinie est attirée depuis sa source.

SECTION 6 • ¶15-17

Les oliviers et la réponse

15 וזהו בחי' מנורת זהב כו' בחי' שמאל וכמ"ש מצפון זהב יאתה⁶⁹ כו'. אך הגורם לבחי' ומדרגה רבה זו וביטול רצון זה. הנה כתיב ושנים זיתים עליה⁷⁰ אחד מימין הגלה וא' על שמאלה.

Et tel est le niveau de «la Menora d'or», etc., le niveau de la gauche, comme il est écrit: «Du nord vient l'or», etc. Mais qu'est-ce qui provoque ce grand niveau et ce degré, ainsi que cette annulation de la volonté? Il est écrit: «Et deux oliviers au-dessus d'elle, l'un à droite de la vasque et l'autre à sa gauche.»

L'annulation ardente qui vient d'être décrite est l'«or» de la Menora, le côté gauche. L'Alter Rebbe demande maintenant ce qui provoque ce grand niveau et désigne les deux oliviers qui se dressent de part et d'autre de la Menora.

16 וכתוב אחד אומר אשר הם מריקים הזהב⁷¹ פי' שע"י⁷² נמשך בחי' הזהב והם הם בחי' התורה והמצות בשרשם שמהם נשפע בחינת התעוררות בנצוץ אלקות שבאדם

Et un autre verset dit: «qui en font jaillir l'or»; cela signifie que, par leur moyen, le niveau de l'or est attiré. Ils sont le niveau de la Torah et des mitsvot à leur racine, d'où émane un éveil dans l'étincelle de divinité qui se trouve en l'homme,

Les oliviers «font jaillir l'or»: ils sont les racines de la Torah et des mitsvot, qui éveillent l'étincelle de divinité en l'homme. C'est d'eux que provient l'or de l'amour ardent.

לעורר את האהבה כרשפי אש ומרירות על נפשו מעומקא דלבא בצר לו בגלותא במאסר הגוף ולהיות כלתה נפשו להשתפך אל חיק אביה⁷³ בכלות הנפש לצאת מנרתקה.

afin d'éveiller un amour comme des flammes de feu, ainsi qu'une amertume au sujet de son âme, venue des profondeurs du cœur, dans sa détresse, en exil, prisonnière du corps; et afin que son âme aspire à se répandre dans le sein de son Père, jusqu'à l'extase de l'âme, pour sortir de son fourreau.

Cet éveil suscite un amour ardent et une amertume devant l'exil de l'âme dans le corps, ainsi que le désir de se répandre dans le sein de son Père et de sortir de son fourreau. L'âme dans le corps est comme un prisonnier qui aspire à rentrer chez lui.

17 וזהו כי עמך מקור חיים⁷⁴ ר"ל שמקור החיים והמשכות שפע אור אלקי בכל העולמות עליונים ותחתונים הוא בטל וטפל לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו כי הקב"ה בכבודו ובעצמו אינו בגדר המשכה והשפעי כלל

Et telle est [la signification de] «Car auprès de Toi est la source de la vie»: cela signifie que la source de la vie et l'émanation du flux de lumière divine dans tous les mondes, supérieurs et inférieurs, sont annulées et secondaires par rapport au Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence même. Car le Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et Son essence même, n'entre aucunement dans la catégorie de l'émanation et du flux.

La question initiale trouve ici sa réponse: le verset dit que la source de la vie est «auprès de Toi», car cette source, le flux de lumière vers tous les mondes, n'est pas l'essence de D.ieu. Elle est secondaire et annulée devant Lui, tandis que D.ieu Lui-même transcende toute émanation.

אלא שבאורך נראה אור דהיינו ע"י הארת אור התורה ומצות שהן הן בחי' אברין דמלכא שם בחי' המשכה להיות נראה אור ונתגלה בבחי' גילוי

Mais «dans Ta lumière nous verrons la lumière»: c'est-à-dire que, par le rayonnement de la lumière de la Torah et des mitsvot, qui sont les «membres du Roi», une émanation a lieu, de sorte que la lumière soit vue et se révèle ouvertement.

«Dans Ta lumière nous verrons la lumière» est la première lecture: par la lumière de la Torah et des mitsvot, les «membres du Roi», la lumière essentielle de D.ieu est attirée ici-bas et devient visible.

וגם אנחנו נראה כי מאחר שעל ידינו מתראה האור הרי אנחנו נראים באור זה ומתגלי הארת קדושי ישראל כמ"ש ומי כעמך ישראל⁷⁵ כו':⁷⁶

Et «nous verrons» également: puisque la lumière est rendue visible par notre intermédiaire, nous sommes nous-mêmes vus dans cette lumière, et le rayonnement de la sainteté d'Israël se révèle, comme il est écrit: «Et qui est comme Ton peuple Israël», etc.

La seconde lecture porte sur «nous verrons»: puisque la lumière se révèle par Israël, Israël aussi est vu en elle et la sainteté d'Israël rayonne. Cela renvoie à «qui est comme Ton peuple Israël».

DANS LA AVODA

Accomplissez les mitsvot avec intention : le désir ardent du cœur d'attirer ici-bas la lumière de D.ieu, éveillé par la réflexion sur le fait que la création ne Le change pas, de sorte que les mitsvot soient nouvelles chaque jour. Par-dessus tout, acceptez Sa royauté au-delà de la raison, en annulant votre volonté devant la Sienne, et que la prière soit « terre », humble comme la poussière ; criez du plus profond du cœur devant l'éloignement de l'âme en exil. Ainsi, Sa lumière se révèle dans le monde et Israël est vu en elle.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le verset dit-il « auprès de Toi est la source de la vie » plutôt que « Tu es la source de la vie » ? Qu'est-ce que cela implique quant au flux de vie vers les mondes ?
2. Comment la même lumière peut-elle reposer également sur les justes et les méchants, et quelle est la différence entre une lumière englobante et une lumière intérieure ?
3. Pourquoi la grandeur de D.ieu laisse-t-elle les mondes « endormis », et comment la Torah et les mitsvot Le « réveillent-elles » ?
4. Le maamar dit que le service fondé sur sa propre compréhension n'est pas encore « le service d'un serviteur ». Qu'apporte l'acceptation de la royauté de D.ieu ?
5. Comment l'image du miroir explique-t-elle la manière dont Israël est « vu » lorsque D.ieu regarde à travers la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי עמך מקור חיים

La note précise qu'il s'agit de la transcription du Rabbi précédent du même discours, un témoignage plus ancien de ce maamar qui peut être comparé au texte présenté ici.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ג ע"נ. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ראה ד"ה כי עמך מקור חיים תשל"ד. בלקו"ת נשא נט, ב. בהעלותך לד, ד. שלח לט, א. קרח נה, ג. מציין לד"ה זה.

2 כי עמך מקור חיים

Le verset du roi David : « Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous verrons la lumière. » C'est le verset central de tout le maamar.

Psalms 36:10: תהילים ל"ו:

כִּי־עֵמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

3 יש בו ב' פירושים

Cette transcription explique la différence entre les deux lectures : voir une lumière à travers une lumière revient à regarder au travers d'un écran, d'un miroir qui ne brille pas, tandis que « nous verrons la lumière » signifie voir la lumière elle-même, ce qui présente un grand avantage.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע"נ נט מבאר ההפרש בין ב' הפירושים "שכאשר יראה אור מתוך האור ה"ז ענין אספקלריא דלא נהרא כמו שרואין האור דרך מסך כו', וכאשר אנחנו נראה את האור היינו שנראה האור ממש ביתרון גדול". ובד"ה כי עמך תשל"ד (מהנחה) מבאר: "דהיינו שהכח לראות אור זה בעולם הוא רק בידי ישראל וכמבואר בכ"מ דכל הנבראים חוץ מישראל הרי הם בבחי' עומדים, שעומדים במקומם ובמידה והגבלה שלהם, ולכן אין ביכולתם להמשיך אלא ענין שבמידה והגבלה, משא"כ ישראל שהם מהלכים ולמעלה ממדידה והגבלה הרי יש ביכולתם להמשיך ע"י קיום התורה ומצות בחי' האור שלמעלה" ע"ש.

4 כי הנה כתיב

La transcription établit explicitement le lien : pour comprendre ce qu'est la « lumière », les âmes d'Israël dans leur ensemble sont comparées à une menorah.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג שם מקשר ההמשך שכדי להבין ענין האור מהו, הנה כללות נש"י נמשלו למנורה.

5 כי הנה כתיב וראיתי

La vision de Zacharie : une menorah d'or avec son bassin, ses lampes et ses conduits. L'Alter Rebbe interprète cha-

cun de ces détails comme une étape dans le flux de lumière divine vers les âmes d'Israël.

זכריה ד':ב' Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רֹאשָׁה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ד, ב. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקט שמבאר הפסוק.

6 וגולה על ראשה

Ce passage parle d'une couronne faite de pierres précieuses et des couronnes qu'Israël reçut pour « nous ferons » et « nous écouterons » ; il renvoie au présent passage.

LA NOTE DE KEHOT

רש"י מבאר כמו גולות עליות (הושע טו, יט). בלקו"ת שה"ש כב, א מציין לכאן.

7 ושנים זיתים עליה

Les deux oliviers placés à côté de la menorah, qui seront expliqués plus loin dans le maamar comme les racines de la Torah et des mitsvot.

זכריה ד':ג' Zechariah 4:3

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין וְאֶחָד עַל־שְׂמָאלָהּ:

et deux oliviers près de lui : l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 זה דבר ה' אל זרובבל

L'explication de l'ange concernant la vision de la menorah. L'Alter Rebbe comprend « la parole de D.ieu » comme le niveau de Mal'hout, la Communauté d'Israël.

זכריה ד':ו' Zechariah 4:6

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־ה' אֱלֹהֵינוּ כִּכְלִל לֹא כִחַל וְלֹא כֹכַח כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר ה' צָבָאוֹת:

Il répondit et me dit : « Voici la parole de D.ieu à Zorobabel : Ni par l'armée ni par la force, mais par Mon esprit, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ד, ו.

9 אכל בי עשרה שכינתא שריא, וכמ"ש בתניא

Le Talmud enseigne que la Chekhina repose sur tout groupe de dix Juifs. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet ensei-

gnement pour montrer que la lumière enveloppante repose également sur tous les Juifs.

Sanhedrin 39a:11א"י: סנהדרין ל"ט א

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניקח. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניקח אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פרק יא. סנהדרין לט, א.

10

כמ"ש בתניא

Ces chapitres du Tanya sont ceux auxquels pourrait renvoyer la mention «comme il est expliqué dans le Tanya».

LA NOTE DE KEHOT

פ"ו. פ"א. בסה"מ תקס"ג ע"נ אינו מציין לתניא. בבז"ר 1103: בלק"א.

PARAGRAPHE 2

- 11 Les conduits de la menorah dans la vision de Zacharie, que l'Alter Rebbe interprète ici comme les canaux de lumière provenant des niveaux supérieurs.

Zechariah 4:2זכריה ד':ב"ז

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לזרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

והנה כתיב . . נורא הוד

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage sur la menorah d'or et le verset de Job.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א קפב, א. יהל אור ע"ג.

13

מצפון זהב יאתה . . נורא הוד

«Du nord vient l'or; sur D.ieu est une splendeur redoutable.» Le verset associe l'or au nord, qui correspond dans la Kabbale au côté gauche, à Guevoura.

Job 27:22איוב ל"ז:כ"ב

מצפון זהב יאתה על-אלוה נורא הוד:

Du nord vient une splendeur dorée ; autour de D.ieu, une majesté redoutable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, כב.

PARAGRAPHE 3

14

והענין כי הנה כתיב

Le Tséma'h Tsédek cite cette explication de «Celui qui siège dans les hauteurs» dans Or HaTorah sur Yisro et la traite dans son volume consacré aux Prophètes et aux Écrits.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע"א. ראה סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע"ל. ושם ע"רצב נעתק קטע מכאן. וראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"תקע.

15

המגביהי לשבת

Ces mots citent Psalms 113:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:5תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

16

La note de Kehot renvoie à Psalms 113:6 pour ces mots.

Psalms 113:6תהילים קי"ג:ו

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

«Celui qui siège dans les hauteurs et s'abaisse pour regarder dans les cieus et sur la terre.» L'Alter Rebbe voit dans ces mots à la fois le lieu et la cause de l'abaissement de D.ieu.

Psalms 113:5-6ו'ה-ה:ג-ה:ב-ה:א

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs, qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

הנה מקום אתי

D.ieu dit à Moché: «Il y a un lieu auprès de Moi», ce que les Sages interprètent comme enseignant que le lieu est en D.ieu, et non D.ieu dans le lieu.

Exodus 33:21שמות ל"ג:כ"א

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת על-הצור:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא.

19

והוא ית' מקומו של עולם

Le Midrach enseigne que D.ieu est le lieu du monde et que le monde n'est pas Son lieu. Cela montre que «dans

les hauteurs» ne peut désigner une hauteur physique.

Bereshit Rabbah 68:9 ט"ח:ט"ח רבה

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר סה, י.

20

כולם בחכמה עשית

«Tu as tout fait avec sagesse»: les mondes viennent à l'existence par la 'Hokhma, que l'Alter Rebbe qualifie de simple «action» par rapport à D.ieu.

Psalms 104:24 כ"ד:כ"ד תהילים

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

21

ועולם חסד יבנה

«Le monde est bâti par la bonté»: les mondes sont soutenus par le 'Hessed. D.ieu Lui-même est au-dessus de la 'Hokhma et du 'Hessed.

Psalms 89:3 ג'ג:ט"ח תהילים

כי־אמרת עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifée ; dans les cieus mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

22

לך ה' הגדולה

«À Toi, D.ieu, la grandeur»: la grandeur, l'attribut de 'Hessed, est annulée devant D.ieu.

I Chronicles 29:11 י"א:כ"ט דברי הימים א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח ותהוד כִּי־כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 4

23

הקב"ה מניח תפילין, הקב"ה מתפלל

Le Talmud enseigne que le Saint béni soit-Il met les tefilin, ce qui signifie que les mitsvot existent également en haut.

Berakhot 6a:17-18 ט"ז-ט"ז ברכות ו

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' כימינו ובזרוע עזו". "כימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "ה' עז לעמו יתו".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. ראה לקרי"ת שה"ש ב, ב. אוה"ת ואתחנן עי תצו.

24

הקב"ה מתפלל

L'enseignement du Talmud selon lequel le Saint béni soit-Il prie, cité avec celui concernant les tefilin.

Berakhot 7a ז' ברכות ז'

25

מלמד שנתעטף הקב"ה

Le Talmud interprète le verset des Treize Attributs comme enseignant que D.ieu s'est enveloppé d'un talit, comme un officiant de la prière.

Rosh Hashanah 17b:5 ה'ב:ה' בראש השנה י"ז

"ויעבור ה' על פניו ויקרא". אמר רבי יוחנן: אלמלא מקרא כתוב, אי אפשר לאומרו. מלמד שנתעטף הקדוש ברוך הוא בשליח צבור, והראה לו למשה סדר תפלה. אמר לו: כל זמן שישאל חוטאין — יעשו לפני כסדר הזה ואני מוחל להם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יז, ב.

26

ג' ראשונות יושב ועוסק בתורה

Le Talmud enseigne que, durant les trois premières heures de la journée, le Saint béni soit-Il s'assied et s'occupe de Torah.

Avodah Zarah 3b:7 ז'ב:ז עבודה זרה ג'

אינני? והא אמר רב יהודה אמר רב: שתיים עשרה שעות הוי היום, שלש הראשונות — הקדוש ברוך הוא יושב ועוסק בתורה, שניות — יושב ודן

את כל העולם כולו, כיון שרואה שנתחייב עולם כלליה — עומד מפסא
הדין ויושב על פסא רחמים,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

27 רמ"ח פקודין הן רמ"ח אברין דמלכא

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 ; le pas-
sage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 תקו"ז תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו
רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה
מתרוניהו, ובגין דא אתמר על תרוניהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא
צננו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם,
דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי
מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י ל.

28 ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162b pour ces mots.

Zohar II, 162b זח"ב כסב,
LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כסב, ב.

29 ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le Zohar enseigne qu'un esprit venu d'en bas suscite et at-
tire un esprit d'en haut. L'Alter Rebbe l'applique à l'éveil
d'en bas provoqué par une mitsva.

ספר זוהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תער"ח Zohar, Terumah 66:669-678
« De toute ton âme » — le mot « toute » comprend tous les as-
pects de l'âme, à savoir néfesh, rouah et nechama. Quant à «
de tous tes biens », ceux-ci ont également divers aspects,
chacun différent des autres. Le véritable amour du Saint,
béné soit-Il, consiste précisément à Lui remettre toutes nos
facultés et possessions affectives, intellectuelles et maté-
rielles, et à L'aimer. Si l'on demandait : comment un homme
peut-il L'aimer avec le mauvais penchant ? Le mauvais pen-
chant n'est-il pas le séducteur qui empêche l'homme de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

30 וזהו הבט

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage dans Vayera et Va'es-
chanan; dans Zachor, il traite du sujet du «regard» de
D.ieu (habatah) et de Son «regard vers le bas»
(hashkafah).

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' וירא כרך ד תשס, א. ואתחנן ע' שלב. וראה אוה"ת פ' זכור
ע' אתשפו מענין הבטה והשקפה.

31 הבט משמים וראה

«Regarde depuis les cieus et vois»: la supplication du
psalmiste, qui demande à D.ieu de regarder Sa vigne,
Israël.

Psalms 80:15 תהילים פ"ט:טו

אלקים צבאות שובנא הבט משמים וראה ופקד גפן זאת:

D.ieu des armées, nous T'en prions, reviens ; regarde du
haut des cieus, vois et prends soin de cette vigne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, טו.

32 והשקיפה ממעון קדשך

La prière récitée lors du prélèvement des dîmes demande
à D.ieu de regarder depuis les cieus et de bénir Israël.
L'Alter Rebbe interprétera «depuis les cieus» comme si-
gnifiant «par la Torah».

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו:טו

השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת
האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bé-
nis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné,
comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et
le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, טו. בלקו"ת צו יב, ד. טז, ב. מציינ לכאן. ראה ד"ה איתא במדרש
תהלים בספר המאמרים תשי"ח ע' 272 עם הגהות מכ"ק אדמו"ר ז"ע. וראה
גם בסה"מ תרכ"ז ע' קיב. תרל"ד ע' נג. תרנ"ג ע' קיב. בלקו"ת האזינו עג, ב
מציינ לכאן.

33 רם על כל גוים ה'

«D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations»: le verset
qui précède «Celui qui siège dans les hauteurs», que l'Al-
ter Rebbe comprend comme la source de la force vitale
des nations.

Psalms 113:4 תהילים קי"ג:ד

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est
au-dessus des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד. קטע מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רצב בהוספות
ושינויים. ראה גם בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קעא.

34 שהעכו"ם מקבלים חיות

Un maamar ultérieur traite de la source de la force vitale
des nations ; la note y renvoie le lecteur.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בספר המאמרים תש"א ע' יא.

35 גוים מרקדין בהיכלו

Le Talmud décrit les membres de la Grande Assemblée dé-
plorant la présence d'étrangers dans le sanctuaire de

Dieu; la note de Kehot indique «voir», comme renvoi à un passage lié.

Yoma 69b ס"ט
LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא סט, ב.

36 שממית בידים תתפש

«L'araignée s'agrippe de ses mains, et pourtant elle est dans les palais du roi.» L'Alter Rebbe s'en sert pour illustrer ce qui n'occupe aucune place et n'est donc pas repoussé.

Proverbs 30:28 משלי ל': כ"ח

שממית בידים תתפש והיא בהיקלי מלה:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

PARAGRAPHE 6

37 וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו

Une note ajoute ici que même le niveau d'«exaltation», la lumière qui entoure tous les mondes, provient également du niveau de «Son Nom».

LA NOTE DE KEHOT

בספה"מ תרכ"ט שם ע' לג נוסף כאן הגיה: " (שגם בחי' נשגב סוכ"ע הוא ג"כ מבחי' שמו) ."

38 כי נשגב שמו לבדו

«Son Nom seul est exalté; Sa gloire est sur la terre et les cieux.» L'Alter Rebbe comprend «Sa gloire» comme le simple rayonnement qui atteint les mondes.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח: י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

39 והנהגת העולמות הוא בבחי' שינה

Le Rabbi note là que le thème de la gouvernance de D.ieu comme «sommeil» est développé dans le maamar de Pourim de 5708 et dans le maamar «BaLaylah HaHu» de 5700, qui traitent de la nuit où «le sommeil du roi fut troublé».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תשי"ח שם העיר כ"ק אדמו"ר זי"ע "ראה עדי"ו במאמר פורים תשי"ח פ"ו ואילך. ד"ה בלילה הוא ש"ת (בס' המאמרים)". ראה יהל אור לקאפי עג ע' 260.

PARAGRAPHE 7

40 ויקץ כישן ה'

«Et D.ieu s'éveilla comme un homme qui dort»: le psaume décrit D.ieu se levant pour agir en faveur d'Israël.

Psalms 78:65 תהילים ע"ח: ס"ה

ויקץ כישן אדני כגבור מתרונן מינו:

Alors D.ieu s'éveilla comme un dormeur, comme un vaillant qui reprend ses esprits après le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, סה.

41 עורה למה תישן ה'

«Éveille-Toi! Pourquoi dors-Tu, D.ieu?»: une supplication, en un temps de souffrance, pour que D.ieu se révèle.

Psalms 44:24 תהילים מ"ד: כ"ד

עורה למה תישן אדני הקיצה אל־תזנח לנצח:

Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu, D.ieu ? Lève-Toi, ne nous rejette pas à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים מד, כד. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשנה. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תשי"א ע' יב. ובאג"ק שלו ח"י ע' רכב.

42 ויאר פניו

«Que Ton visage resplendisse sur nous»: l'Alter Rebbe interprète le «visage» de D.ieu comme la dimension intérieure de Sa volonté.

Psalms 67:2 תהילים ס"ז: ב'

אלקים יחננו ויברכנו יאר־פָּנָיו אֱתָנוּ סְלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

43 השקיפה ממעון קדשך

«Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël.» L'Alter Rebbe interprète maintenant «depuis les cieux» comme signifiant «à travers la Torah».

Deuteronomy 26:15 דברים כ"ו: ט"ו

השקיפה ממעון קדשך מן־השמים וברך את־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, טו. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ב ח"א ע' קב בשניגוים והוספות. ונוסף כאן הוספה וז"ל: דלכאוי צ"ל מפני מה דוקא כשהשקפה הוא מן השמי' או נמשך להיות וברך את עמך ישראל דוקא. דהנה כתי' רם על כל

גוים הווי שאר"ה מקבלי חיות מבחי' רוממות כו' ע"ד שממית בידים תתפש כו', וזהו כד סליק קוב"ה לעילא כו' והנהגת העולמות נמשך מבחי' שינה, אמנם ע"ז נאי עורה למה תישן ה' והיינו שיהי גילוי אוא"ס בבחי' חכמה וחסד ויאר פניו בבחי' פנימיות רצונו, והיינו ע"י המשכת התומ"צ, וזהו הבט משמ"י וראה השקיפה ממעון קדשך מן השמי"י: פ"י שמים.

44

מן השמים שם מים

Ce passage renvoie à la discussion de ce maamar sur «Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis», et explique «depuis les cieux» par l'expression «subvenant aux besoins de leur Père qui est au ciel», la lumière d'Abba au sein de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת שה"ש יד, א בפ"י מן השמים.

45

שם מים

Le Talmud explique shamayim par sham mayim, «il y a de l'eau». Ici, cette explication permet d'interpréter les cieux comme la Torah, qui est comparée à l'eau.

חגיגה י"ב א Chagigah 12a

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, א.

46

בחי' התורה שנמשלה למים

La version qui s'y trouve ajoute la preuve que la Torah est comparée à l'eau: «Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau», ce qui désigne la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

בספר המאמרים תש"ח שם: [שנאמר הוי כל צמא לכו למים כו' שזה קאי על בחי' התורה כו'].

47

אנחנו עם בני ישראל נתראים לפניו לדבר חשוב

Le Tséma'h Tsédek cite cette phrase, selon laquelle Israël apparaît devant D.ieu comme quelque chose d'important, dans ses discours sur Balak.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא באוה"ת פ' בלק ע' איכח. ע"ש.

48

נפתחו השמים

La vision inaugurale d'Ézéchiél. L'Alter Rebbe s'en sert pour relier l'ouverture des «cieux» à une perception limpide de la divinité.

Ezekiel 1:1 א' חזקאל

וַיְהִי בְּשָׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּרִבְעֵי בַחֲמֵשָׁה לַחֹדֶשׁ וְאָנֹכִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶרְאָה מִרְאוֹת אֱלֹקִים:

Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, tandis que je me trouvais parmi les exilés près du fleuve Kebar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חזקאל א, א.

49

ומי כעמך ישראל

David loue Israël comme «nation unique sur la terre». L'Alter Rebbe interprète «unique» comme l'unité de

D.ieu, qu'Israël attire sur la terre.

דברי הימים א י"ז:כ"א 17:21 Chronicles I

וְמִי כַעֲמֹךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹקִים לְפָדוֹת לוֹ עַם לְשׁוֹם לָהּ שֵׁם גְּדֻלּוֹת וְנִרְאוֹת לְגִרְשׁ מִפְּנֵי עַמֶּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גוֹיִם:

Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de Te faire un nom par de grandes et redoutables actions, en chassant des nations devant Ton peuple, que Tu as racheté d'Égypte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א יז, כא.

PARAGRAPHE 9

50

מצות צריכות כוונה

Le Talmud examine la question de savoir si les mitsvot requièrent une intention. L'Alter Rebbe interprète cette intention comme le désir du cœur d'attirer la lumière divine ici-bas.

ברכות י"ג א:כ"ב-כ"ה 13a:22-25 Berakhot

גְּמִי שְׁמַע מִיָּנָה מִצְוֹת צָרִיכוֹת כְּוֹנֶנָה. מֵאֵי כּוּוֹן לְבוֹי — לְקִרּוֹת. לְקִרּוֹת?! וְהָאֵל קָא קְרִי! בְּקוֹרָא לְהַגִּיהַ. תְּנוּ רַבְנָנ: קְרִיאַת שְׁמַע כְּכַתְּבָהּ, דְּבָרֵי רַבִּי. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: כָּכָל לְשׁוֹן.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Michna] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א. זח"ג שו, ב.

51

שהזהב הוא מנוצץ . ברשפי אש האהבה

Le Tséma'h Tsédek cite cette explication de l'or, comparé au feu scintillant de l'amour, dans son commentaire sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא ביהל אור ע' עג.

52

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י דברים ו, ו. בשם הספרי.

53

אני ראשון ואני אחרון

«Je suis le premier et Je suis le dernier»: D.ieu transcende le temps; c'est là un sujet de méditation qui attise

מלכים-א ז, מא-מב.

l'amour.

Isaiah 44:6 מ"ד:ו'

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון
ומבצעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ"ד, ו.

54

ואני הוי"ה לא שניתי

«Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»: la création ne change rien en D.ieu; Sa présence dans les mondes constitue donc un abaissement.

Malachi 3:6 מ"ג:ו'

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא קליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARAGRAPHE 10

55

וגלה על ראשה

Le bassin au sommet de la menorah dans la vision de Zacharie.

Zechariah 4:2 מ"ב:ו'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-
ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-
ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ד, ב.

56

מלשון גולת הכותרת

Les bassins des chapiteaux au sommet des piliers du Temple de Chlomo. L'Alter Rebbe s'appuie sur cette expression pour interpréter gulah comme une couronne au-dessus de la tête.

I Kings 7:41 מ"א:מ"א

עמודים שנים וגלת הכתרת אשר-על-ראש העמודים שתים והשכבות
שתים לכסות את-שתי גלות הכתרת אשר על-ראש העמודים:

les deux colonnes, et les deux coupes des chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes ; et les deux treillis pour couvrir les deux coupes des chapiteaux qui étaient au sommet des colonnes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 11

57

שום תשים עליך מלך

Le commandement de désigner un roi, interprété ici comme l'acceptation de la royauté de D.ieu sur soi.

Deuteronomy 17:15 ט"ז:ט"ז

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך
מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

58

בטל רצונך מפני רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

59

בטל רצונך מפני רצונו

L'enseignement de Rabban Gamliel: «Annule ta volonté devant Sa volonté», modèle de l'annulation de soi du serviteur.

Pirkei Avot 2:4 מ"ד:ב' משנה אבות

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל
רצונה מפני רצונו, כדי שיכביל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר,
אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את
חברה עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו
להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

60

אתכפיי סט"א

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes.

Zohar II, 128b זח"ב כח, כב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב כח, ב ואילך. ולקמן פט, ד ובמ"מ שם.

PARAGRAPHE 12

61

אין מלך בלא עם

Là, «pas de roi sans peuple» explique le Nom Elokim comme royauté: par la contraction, la Chekhina s'habille

dans les créatures, afin qu'une existence distincte puisse advenir puis être annulée devant D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א. לקמן נג, ד. מה שמבואר כאן בענין ביטול רצון, מצוין בלקריית ואתחנן יא, ג: דאין מלך בלא עם לשון עוממות שהוא יש ודבר ואעפ"כ מבטל רצונו מכל וכל, וכל דבר שאינו בביטול הרצון אינו נקי עבודה כלל (ועמ"ש בפי שלח ע"פ ועתה יגדל, וע"פ כי עמך מקור חיים). ע"כ.

62

כי לי בני עבדים

«Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi»: cette lecture montre que le service fait d'Israël ce qui appartient à D.ieu.

ויקרא כ"ה:נ"ה Leviticus 25:55

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Car les enfants d'Israël sont Mes serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, que J'ai fait sortir du pays d'Égypte : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

PARAGRAPHE 13

63

המשפילי לראות בשמים ובארץ

«Celui qui s'abaisse pour regarder dans les cieus et sur la terre», compris maintenant dans son second sens: par les cieus et la terre, D.ieu s'abaisse.

תהילים קי"ג:ו' Psalms 113:6

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

qui regarde vers le bas, sur le ciel et sur la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

64

צעק לבם

«Leur cœur cria vers D.ieu»: un cri venu des profondeurs du cœur.

איכה ב':י"ח Lamentations 2:18

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֲלוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָה לָךְ אֶל־תִּדְּם בַּת־עֵינֶיךָ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

65

ויצעקו אל ה' בצר להם

«Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse», et Il les

délivra.

תהילים קי"ז:ו' Psalms 107:6

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמַּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

66

ופרעה הקריב

«Et Pharaon s'approcha»: la note de Kehot nous renvoie à l'interprétation de ce verset dans le Midrach.

שמות י"ד:10 Exodus 14:10

וּפְרַעְהַ הַקָּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מֵאֵד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־ה':

Et lorsque Pharaon s'approcha, les enfants d'Israël levèrent les yeux et voici que les Égyptiens marchaient derrière eux ; ils furent saisis d'une grande peur, et les enfants d'Israël crièrent vers D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, י. וראה שמו"ר עה"פ.

67

כמ"ש במ"א רוח אייתי רוח

Ce passage renvoie au «maamar Ki Imcha Mekor Chayim» et explique que, par la Torah et les mitsvot qu'un homme accomplit ici-bas, un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut; la note suggère que «ailleurs» pourrait désigner ce passage.

זח"ב קסב, כב"ז Zohar II, 162b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קסב, ב. ראה לעיל א, א. ובכ"מ. ראה לקו"ת תצא מ, רע"ג ואולי הכוונה שם לכאן.

68

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Un esprit venant d'en bas suscite et attire un esprit d'en haut.

ספר הזהר, תרומה ס"ו:תרס"ט-תער"ח Zohar, Terumah 66:669-678

«De toute ton âme» — le mot «toute» comprend tous les aspects de l'âme, à savoir néfesh, rouah et nechama. Quant à «de tous tes biens», ceux-ci ont également divers aspects, chacun différent des autres. Le véritable amour du Saint, béni soit-Il, consiste précisément à Lui remettre toutes nos facultés et possessions affectives, intellectuelles et matérielles, et à L'aimer. Si l'on demandait : comment un homme peut-il L'aimer avec le mauvais penchant ? Le mauvais penchant n'est-il pas le séducteur qui empêche l'homme de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

69

מצפון זהב יאתה

L'or vient «du nord», c'est-à-dire du côté gauche.

איוב ל"ז:כ"ב Job 37:22

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֵלוֹת נֹרָא הוֹד:

Du nord vient une splendeur dorée ; autour de D.ieu, une majesté redoutable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לו, כב. ראה בלקו"ת בהעלותך לב, ד. שזהו הוא יראה (לכן נקרא שמאל). לה, ב

70

ושנים זיתים עלי

Les deux oliviers se trouvent de part et d'autre de la vasque de la Menora.

Zechariah 4:3: זכריה ד'

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד עלי שמאלה:

et deux oliviers près de lui : l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ד, ג.

PARAGRAPHE 16

71

אשר הם מריקים הזהב

Les branches d'olivier qui « en font jaillir l'or ». L'Alter Rebbe les interprète comme les racines de la Torah et des mitzvot.

Zechariah 4:12: זכריה ד'

ואען שנית ואמר אליו מה שתי שכלי הזיתים אשר ביד שני צנתרות הזהב המריקים מעליהם הזהב:

Et je répondis une seconde fois et lui dis : « Que sont ces deux branches d'olivier qui sont près des deux conduits d'or, lesquels déversent d'eux-mêmes l'huile dorée ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

שע"י

Ce manuscrit porte « par leur moyen » (שעל ידם) au lieu de « par » (שע"י).

LA NOTE DE KEHOT

בכרך תניא-ברוק הגי' שעל ידם.

73

להשתפך אל חיק אביה

Tanya décrit l'amour de l'âme comme des flammes de feu, qui aspire à se répandre dans le sein de son Père.

LA NOTE DE KEHOT

תניא פרק נ. ראה גם לעיל כז, א, ולקמן סז, א וש"נ.

PARAGRAPHE 17

74

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

Le verset d'ouverture, maintenant entièrement expliqué selon les deux lectures.

Psalms 36:10: תהילים ל"ו

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ומי כעמך ישראל

« Qui est comme Ton peuple Israël » : la sainteté d'Israël se révèle dans la lumière qu'il attire.

I Chronicles 17:21: דברי הימים א י"ז:כ"א

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר פדית ממצרים גוים:

Et qui est comme Ton peuple Israël, nation unique sur la terre, pour lequel D.ieu est allé le racheter pour Lui-même comme peuple, afin de Te faire un nom par de grandes et redoutables actions, en chassant des nations devant Ton peuple, que Tu as racheté d'Égypte ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א יז, כא.

76

וגם אנחנו נראה . . כמ"ש ומי כעמך ישראל כו'

Le Rabbi ajoute que la fin du verset, « une nation sur la terre », devrait être incluse ici, et demande pourquoi le maa-mar ne l'a pas citée : est-ce en raison d'une omission d'un censeur, ou parce que l'Alter Rebbe l'a dite ainsi ?

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה זה בספה"מ תשל"ד (הנחה) מוסיף: "ויש להוסיף בזה דסיום הכתוב (מי כעמך ישראל) הוא גוי אחד בארץ, היינו שישאלם הם למעלה מכל האומות [וצ"ע מדוע לא הובא סיום הכתוב בהדרוש, אם זהו מחמת השמטת הצנזור או שכך אמר רבינו חזקוני בדיבור]", ע"ש.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak